

УДК 81'25:070

DOI <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2025.4.12>

Н. А. САЛАМІН

викладач кафедри українознавства та міжкультурної комунікації,

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності,

м. Львів, Україна

Електронна пошта: salaminnadia2@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3403-9918>

ФРАЗЕОЛОГІЯ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ (АНАЛІЗ СТАТЕЙ BBC)

У статті здійснено глибокий аналіз та систематизацію методів перекладу фразеологічних одиниць з англійської на українську мову на матеріалі публікацій впливового міжнародного інтернет-ресурсу BBC News. Актуальність обраної теми зумовлена значущою роллю медіакомунікації у сучасному світі, стрімким зростанням обсягів міжнародного інформаційного обміну та потребою у високоякісному, культурно адекватному перекладі новинних текстів. Джерело BBC News обрано як еталонний приклад англомовних ЗМІ, що характеризується високою стилістичною насиченістю та активним використанням ідіоматичних зворотів для досягнення прагматичного ефекту.

Особливу увагу зосереджено на функціональних особливостях фразеологізмів у медіатекстах, зокрема на їхній здатності формувати оцінність та надавати повідомленню емоційності. У роботі детально розглянуто, як саме фразеологічні одиниці впливають на емоційне забарвлення новини, її стилістичну виразність та безпосередньо на читачке сприйняття, що є критично важливим в умовах сучасної медійної динаміки та швидкого поширення інформації.

Проаналізовано та класифіковано основні методи перекладу фразеологізмів, виявлені у корпусі досліджених текстів. Серед них виділено такі ключові стратегії: калькування, синонімічна заміна, описовий переклад та емоційно-експресивна адаптація.

У роботі наведено низку конкретних прикладів фразеологізмів із медіатекстів, які охоплюють важливі воєнні та політичні події. Ці приклади ілюструють ті типові проблеми, які найчастіше постають перед перекладачем: передавання образності, контекстуальна багатозначність, алюзії та культурні відсилання.

Зроблено висновок, що ефективний переклад фразеологізмів у сучасному медіапросторі є багатоаспектним завданням, яке вимагає від перекладача не лише високої мовної компетентності та досконалого володіння обома мовами. Це завдання також вимагає творчого підходу, глибокої культурної обізнаності та вміння оперативно адаптувати англійські вирази до українських реалій та стилістичних норм. Кінцева мета полягає у збереженні комунікативної сили оригіналу, його стилістичної специфіки та досягненні максимальної адекватності перекладу, що сприятиме більш точному та емоційно насиченому інформуванню українського читача про міжнародні події.

Ключові слова: фразеологізм, переклад, BBC News, емоційне забарвлення, медіатекст, воєнна лексика, публіцистика.

Поставлення проблеми. Стрімкий розвиток подій, насичене сучасне життя та велика кількість інформації потребують наявності якісної комунікації. У сучасному світі, де інформація постає як основна цінність, неможливо уявити інформаційно-комунікативний процес без засобів масової інформації. За останні роки засоби масової інформації забезпечують свободу слова, вираження демократичних думок та слугують засобом комунікації у суспільстві.

В умовах глобалізації, розвиненого інформаційного простору та жорсткої конкуренції ЗМІ прагнуть якомога привабливіше донести до читача певну інформацію. Тобто для того, щоб розвинути та зафіксувати інтерес читача, вони використовують так звану «мовну

гру» – інтелектуальну розминку. Таким чином формується політичний, соціальний та психологічний інтерес у читачів. Це зумовлює широке використання фразеологічного матеріалу як невід'ємної частини мовної системи. Саме тому постійно зростає значення перекладацької діяльності, а разом із цим досліджуються проблеми та практики перекладу з англійської мови на українську та навпаки.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. На основі проведеного аналізу, дослідження фразеології в англомовному медіадискурсі має міцну теоретичну базу, сформовану працями, що охоплюють систематизацію, семантичний аналіз та культурну сутність фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці.

Зокрема дослідження М. Veresh, N. Demianenko, O. Rud, N. Bytsko, S. Nastenka – це фундаментальна основа яка дозволяє детально вивчати прикладні аспекти функціонування фразеологічних одиниць, зокрема їхню прагматичну та стилістичну роль у медіасередовищі [М. Veresh etc. 2023 : 428–448]. Також О. Матвієнків відзначає, що фразеологічні одиниці є потужним інструментом для створення образу політичних лідерів, де вони застосовуються поряд із неологізмами та метафорами для формування чіткого медіаобразу [О. Матвієнків 2013 : 37–43].

Крім того, В. Дроботенко, з акцентом на англomовний медіадискурс підтверджує, що фразеологізми активно використовуються для виконання функцій критики та надання текстові специфічного іронічного чи саркастичного ефекту, підкреслюючи їхню важливість як засобу оцінної маніпуляції та стилістичної експресії у мас-медійному просторі. [В. Дроботенко 2023 : 170–174]

Мета статті. Головна мета статті полягає у комплексному аналізі та систематизації методів перекладу фразеологічних одиниць з англійської на українську мову на матеріалі публікацій міжнародного інтернет-ресурсу BBC News.

Кінцева мета дослідження – визначити найефективніші стратегії перекладу, які дозволяють зберегти комунікативну силу, стилістичну специфіку та прагматичний ефект оригінальних ідіоматичних виразів, забезпечуючи при цьому максимальну адекватність та відповідність українським культурним і стилістичним нормам.

Виклад основного матеріалу дослідження. Фразеологія, як глибоко досліджуване, невід’ємне та невичерпне джерело збагачення англійської мови, відіграє вирішальну роль у посиленні її виразності, додаючи глибини та насиченості спілкуванню та займає значне місце у світовому інформаційному просторі. Кількість текстів, що публікуються англійською мовою, перевищує будь-яку іншу мову, а тематика публікацій охоплює не лише питання конкретної країни, а й міжнародні зв’язки. Це призводить до тісної взаємодії різних мов, що, у свою чергу, сприяє появі нових фразеологізмів і збагаченню словникового складу мови загалом. Оскільки фразеологізми виступають засобом художнього відображення

світу та дозволяють мовцям передавати більш нюансовані й точні значення, які неможливо виразити окремими словами.

Використання фразеологічних одиниць у ЗМІ додає мові преси метафоричності, забарвленості, образності, виразності та викликає інтерес до дослідження мовних засобів.

Д. Сизонов, медіалінгвіст, зазначає, що фразеологізми з точки зору використання в текстах медіа можна охарактеризувати високою вживаністю та тиражованістю: «У науці давно вже підкреслювалося, що фразеологічна одиниця найчастіше концентрується в кульмінаційних місцях медіатексту, наприклад, у заголовку, підзаголовковій частині, слогані (якщо це реклама), рухомому рядку (якщо це телебачення чи інтернет-канал)» [Д. Сизонов 2014 : 155].

Ще однією ознакою фразеологізмів у мові ЗМІ є експресивність. Наприклад: «*They are only equipment. At the maximum. We have people in addition to the equipment. Top-notch.*» [Zelenskyu_official 2024] Вони – просто техніка. Максимум, що можуть. А в нас є ще й люди – першокласні. Така експресивність допомагає емоційно підсилити повідомлення, створити образність і передати авторське ставлення до подій чи явищ. У цьому прикладі використовується коротка, енергійна фраза «Top-notch», що підкреслює виняткову якість або високий рівень людей у порівнянні з технікою. Подібні фразеологізми часто застосовуються для посилення патріотичного, мотиваційного або критичного ефекту в журналістських текстах, особливо в умовах війни, коли емоційна складова комунікації стає надзвичайно важливою.

Загалом, фразеологія – це цікавий і складний феномен, який не можна звести до старого кліше. Тому семантичну структуру фразеологізмів можна розглядати як мікросистему, де всі елементи перебувають у тісному взаємозв’язку. Фразеологізми приречені на масове використання у мовленні, оскільки є загальнозрозумілими.

Особливої уваги заслуговують матеріали новинних платформ світового рівня, зокрема BBC News, де активно вживаються фразеологізми для створення образності, драматизму та емоційного впливу. Переклад таких одиниць є складним завданням, оскільки вимагає не лише знання мовної структури, а й розуміння

культурного контексту, стилістичної функції та прагматичної мети повідомлення.

У процесі аналізу були застосовані такі методи: суцільна вибірка фразеологізмів із автентичних текстів, порівняльний аналіз оригіналу та перекладу, а також класифікація перекладацьких прийомів (калькування, синонімічна заміна, описовий переклад, емоційно-експресивна адаптація).

Тож розглянемо декілька прикладів фразеологічних одиниць:

*“We have been **under constant stress** from 24 February and that does not relent,” she said. [Williams B. S. 2022]* *“Ми перебуваємо в **ночмій-ному стресі** з 24 лютого, і це не послаблюється”, – сказала вона.*

Ідіома **under stress** перекладена українською мовою методом калькування як **в стресі**. Тобто український варіант фразеологізму відтворено за зразком англійської мови.

Подібним за методом перекладу є приклад трансформації фразеологізму в наступному реченні:

*Ukraine war: Why so many Russians **turn a blind eye** to the conflict [Goryanov B. A. 2023]*

*Війна в Україні: чому так багато росіян **закривають очі** на конфлікт*

Ідіома **turn a blind eye** перекладена українською мовою за допомогою похідного словосполучення **закривати очі**, що означає навмисно ігнорувати щось або не визнавати цього. У цьому випадку український фразеологізм також є калькою з англійського варіанта, збережено образність та семантичну структуру.

*US President Joe Biden is expected to **lay out his view** of the war in Ukraine as a battle for democracy during a speech later on Tuesday. [Armstrong B. K. 2023]*

*Очікується, що президент США Джо Байден **викладе своє бачення війни** в Україні як битви за демократію під час виступу пізніше у вівторок.*

У поданому вище прикладі використано фразеологізм **lay out**, який у прямому значенні перекладається як «виймати», «викладати». Проте фразеологічне словосполучення **lay out his view** перекладається як **викласти свою точку зору**, тобто чітко й організовано представити свої ідеї або думки.

Такий переклад передбачає обдуманий і структурований підхід до передавання власної

позиції у спосіб, який буде зрозумілим для інших. У цьому контексті «його бачення» означає конкретну точку зору або позицію особи щодо певної теми, яку вона висловлює зрозуміло й логічно.

Прикладом використання методу калькування є також передача фразеологізму у наступному реченні:

*A new wave of sanctions against individuals and companies “that are **trying to evade** or backfill Russia’s war machine” will also be announced later this week. [Armstrong B. K. 2023]*

Пізніше цього тижня також буде оголошено про нову хвилю санкцій проти осіб і компаній, «які **намагаються ухилитися** від військової машини Росії або компенсувати її втрати».

Фразеологічне словосполучення **trying to evade** означає **спробу уникнути або втекти від чогось чи когось**. Ця фраза передбачає активні зусилля, спрямовані на уникнення певної ситуації, особи або відповідальності. Вона також може вказувати на навмисне приховування інформації або дій з метою уникнення наслідків чи негативних результатів.

Отже, переклад фрази **trying to evade** є точним, адже повністю передає зміст і контекст вислову, а отже може вважатися дослівним перекладом із використанням елементів калькування.

Ще одним із методів перекладу фразеологізмів є синонімічна заміна, або частковий еквівалент, коли фразеологічна одиниця має однакове значення, але може відрізнятися лексично чи граматично.

Наприклад:

*And in a further comment on Saturday, he called it “a **slap in the face** – to the international community”. [Wright B. G. 2023]*

*А в наступному коментарі в суботу він назвав це «**ляпасом** міжнародній спільноті».*

A slap in the face – ідіоматичний вислів, який уживається для опису ситуації, коли хтось відчуває себе глибоко скривдженим, приниженим або ображеним, зазвичай унаслідок раптової, принизливої дії. Хоча буквально вислів може означати фізичний удар по обличчю, найчастіше він уживається метафорично – для вираження сильної емоційної реакції на зневагу чи неповагу.

У цьому випадку переклад виконано не дослівно, проте переносне значення збережено повністю, а український відповідник «ляпас»

виконує ту саму функцію. Це приклад синонімічної заміни, де передано емоційний ефект без буквального калькування.

За аналогією розглянемо ще один приклад:

Opposition parties are trying to "throw mud" at the Conservatives in a bid to frustrate the Brexit process, it has been claimed. [BBC News 2019]

Стверджується, що опозиційні партії намагаються «облити брудом» консерваторів, намагаючись зірвати процес Brexit.

Фразеологізм **to throw mud (at someone)** – це стійке вираження, що означає намагатися дискредитувати, звинуватити або принизити когось шляхом поширення негативної інформації, часто – неправдивої. Український фразеологізм «облити брудом» є частковим еквівалентом, адже передає аналогічний зміст та образ, хоча й відрізняється за лексичним складом.

Обидва приклади ілюструють фразеологічну єдність – тип фразеологізмів, у яких зберігається переносне значення всього вислову, водночас окремі компоненти залишаються семантично відносно самостійними.

"Just look back at our history," he says. "We have always had problems with our neighbour." [Goryanov B. A. 2023]

«Просто погляньте на нашу історію», – каже він. «У нас завжди були проблеми з нашим сусідом».

Фразове дієслово **look back at** означає озиратися на минуле, тобто розмірковувати або переосмислювати події, що вже відбулися. Цей вираз зазвичай передбачає усвідомлену спробу осмислити минулі події, щоб краще їх зрозуміти або отримати нову перспективу. Його можна вживати в різних контекстах: у роздумах над історичними подіями, особистими спогадами, минулими рішеннями чи стосунками.

У наведеному прикладі переклад фрази **look back at** реалізовано методом синонімічної заміни (часткового еквівалента): замість буквального варіанту «озирніться назад» використано «погляньте на», що передає той самий зміст природною українською мовою.

Will Vladimir Putin ever face a war crimes trial? But the US has said its hands were tied as the UN charter does not allow for the removal of a permanent member. [Wright B. G. 2023]

Чи постане Володимир Путін коли-небудь перед судом за військові злочини? Але США

заявили, що їхні руки зв'язані, оскільки Статут ООН не дозволяє відкликати постійного члена.

Вираз **hands were tied** є ідіомою, що означає неможливість діяти через зовнішні обмеження або обставини, на які особа не має впливу. Ця фраза передає ситуацію, коли хтось змушений бездіяльно спостерігати, навіть якщо має бажання втрутитися. Попри можливість використання методу калькування, у цьому прикладі переклад «руки зв'язані» є прикладом синонімічної фразеологічної заміни, адже в українській мові такий вислів має аналогічне значення, хоча і дещо іншу граматичну структуру.

У тих випадках, коли у мові перекладу відсутній еквівалентний фразеологізм, перекладачі вдаються до описового перекладу. Такий підхід дозволяє передати зміст, емоційне забарвлення та функцію ідіоми, навіть без дослівного відповідника.

Наприклад:

Mr Trudeau then replies: "Oh yeah, yeah, he announced... [inaudible]. You just watched his team's jaw drop to the floor." [Trump 2019]

Тоді містер Трюдо відповідає: «О так, так, він оголосив... [нерозбірливо]. Ви щойно спостерігали, яким було їхнє здивування».

Ідіома **jaw drop to the floor** буквально означає, що щелепа впала на підлогу – емоційно-образний вираз, що передає величезне здивування або шок. Український переклад передає суть цієї реакції описово, без дослівного збереження образу, що є прикладом описового перекладу з адаптацією.

Ще один приклад:

In Russia, the exit from Kherson has been played down by officials and styled as a "redeployment", despite criticism from pro-war commentators on social media. [By Paul Adams 2022]

У Росії вихід з Херсона був применшений чиновниками та названий «передислокацією», – незважаючи на критику провояєнних коментаторів у соціальних мережах.

Фразове дієслово **play down** означає зменшувати значущість, важливість або серйозність події, часто з метою пом'якшити її вплив на громадську думку. Переклад виконано описово, через дієслово «применшити», що точно передає функцію оригінального фразеологізму в контексті.

Передача ідіоми за допомогою емоційного забарвлення застосована і в наступному прикладі:

*Ukraine's energy infrastructure has **come under attack** from Russia once again this week, leaving millions without power. As temperatures drop below freezing around the country, there are fears Moscow – struggling to win the war it started – is "weaponising winter". [Abdurasulov B. A. 2022]*

Цього тижня енергетична інфраструктура України знову **зазнала атаки** з боку Росії, залишивши мільйони людей без світла. Оскільки температура по всій країні опускається нижче нуля, існують побоювання, що Москва, намагаючись виграти розпочату нею війну, розпочне «озброєння зими».

Ідіома **come under attack** означає стати об'єктом атаки – як у буквальному, так і в переносному сенсі. У цьому випадку вона передає факт збройного нападу на критично важливу інфраструктуру, що створює емоційно насичене повідомлення про уразливість, небезпеку й загрозу. У перекладі використано емоційно забарвлений описовий відповідник – «зазнала атаки», який точно передає суть події, хоча й не є дослівним відтворенням фразеологізму. Це приклад описового перекладу з емоційною адаптацією, що зберігає функцію ідіоми в контексті – створення відчуття загрози та агресії.

*Ukrainian Foreign Minister Dmytro Kuleba hailed the "**game-changing decision**" from the EU. [Gregory B. J. 2023]*

Міністр закордонних справ України Дмитро Кулеба привітав **«рішення, що змінює хід подій»** ЄС.

Ідіома **game-changing decision** означає рішення, яке докорінно змінює ситуацію або відкриває нові можливості. Вона вказує на значущу подію, що змінює правила гри, впливаючи на перебіг подій у масштабах усієї системи. У цьому прикладі використано описовий переклад, який передає смисл та емоційне забарвлення ідіоми, зберігаючи її комунікативну функцію. Варіант «перемінне рішення» є калькою і не звучить природно в українській мові. Доцільніше – «доленосне рішення», «вирішальне рішення», «рішення, що змінює гру/хід подій».

*Current ammunition production in Europe is **said to be lagging behind** the levels Ukraine insists it needs to fight Russia. [Gregory B. J. 2023]*

Стверджується, що нинішнє виробництво боєприпасів у Європі **відстає** від рівня, якого, за наполяганням України, потрібно для боротьби з Росією.

Фраза **said to be lagging behind** вживається для передачі неофіційної або загальноприйнятої думки, згідно з якою щось відстає або розвивається повільніше, ніж очікується. Тут також застосовано описовий переклад, який допомагає уникнути буквральності і забезпечує зрозумілість змісту для україномовного читача.

*There are also questions about how much EU countries can share from their own stockpiles **without leaving themselves vulnerable**. [Gregory B. J. 2023]*

Постає також питання, скільки країни ЄС **залишивши** себе вразливими.

Ідіома **without leaving themselves vulnerable** передає ризик самостійного послаблення через передачу ресурсів. У перекладі також застосовано описовий метод, що дозволяє зберегти логіку, емоційну насиченість та причиново-наслідковий зв'язок: передача боєприпасів може поставити під загрозу власну безпеку країн ЄС.

Висновки. Аналізуючи статті найпопулярнішого інтернет-ресурсу BBC News, використовуючи перекладацькі прийоми, можна зробити висновок, що фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у формуванні емоційної, експресивної та образної складової текстів. Їхнє вживання у публіцистиці не лише підсилює смислове навантаження, а й створює живу, динамічну мову, здатну впливати на свідомість читача.

У ході дослідження було виявлено, що найчастіше при перекладі фразеологізмів вживаються такі методи, як калькування, синонімічна заміна, описовий переклад та емоційно – експресивна адаптація. Вибір перекладацького прийому залежить від контексту, структурних особливостей мови-оригіналу та мови перекладу, а також від бажання зберегти стилістичну насиченість та прагматичну функцію фразеологізму.

Таким чином, переклад фразеологічних одиниць є не лише технічним, а й творчим процесом, що вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних норм, культурного контексту і функціонального призначення мовних одиниць. Успішне відтворення фразеологізмів в українському перекладі з англійської публіцистики забезпечує адекватність, точність та естетичну виразність перекладеного тексту.

ЛІТЕРАТУРА

1. Дроботенко В. Використання фразеологізмів у новинному медіадискурсі. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2023. Т. 1, № 61. С. 170–174. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/39.pdf.
2. Матвієнків О. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у художньому тексті. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*. 2013. № 21. С. 37–43. URL: https://doi.org/file:///C:/Users/user/Downloads/Vlnu_in_mov_2013_21_7.pdf.
3. Сизонов Д. Ю. Стилистична трансформація фразеологізмів в українських мас-медіа. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2018. Т. 3, № 37. С. 154–157. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/39.pdf.
4. Abdurasulov B. A. Ukraine war: Facing a harsh winter on the front line. *BBC Home – Breaking News, World News, US News, Sports, Business, Innovation, Climate, Culture, Travel, Video & Audio*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-63730419>.
5. Armstrong B. K. Ukraine war: Biden to frame conflict as battle for democracy. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-64716380>.
6. BBC News. Ukraine round-up: UK helps Ukraine in cyber war and Russian banker defies Putin. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-63477744>.
7. BBC News. Opponents 'throwing mud' to frustrate Brexit process. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-49864921>.
8. By Paul Adams and James FitzGerald. Ukraine war: Celebrations as Kyiv takes back key city Kherson. *BBC Home – Breaking News, World News, US News, Sports, Business, Innovation, Climate, Culture, Travel, Video & Audio*. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-63601312>.
9. Gregory B. J. EU gives Ukraine €2bn of ammunition after shell plea. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-65018434>.
10. Goryanov B. A. Ukraine war: Why so many Russians turn a blind eye to the conflict. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-64703768>.
11. Lawrie B. T. E. & E. 'We'll be lucky to keep our heads above water'. URL: <https://www.bbc.com/news/business-63007990>.
12. PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN LINGUISTICS / M. Veresh та ін. *Conhecimento & Diversidade*. 2023. Т. 15, № 40. С. 428–448. URL: <https://doi.org/10.18316/red.v15i40.11245>.
13. Shevchenko B. V. Ukraine war: Who are Russia's war bloggers and why are they popular? URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-65179954>.
14. Trump says Justin Trudeau is "two-faced" in reply to video. URL: <https://www.bbc.com/news/av/uk-politics-50664438>.
15. Wright B. G. Russia assumes UN Security Council presidency despite Ukrainian anger. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-65146557>.
16. Williams B. S. 'Ukraine is under constant stress' – First Lady Olena Zelenska. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-62334879>.
17. Zelenskyy V. Zelenskyy_official [Електронний ресурс] // Telegram. Режим доступу: https://t.me/V_Zelenskiy_official

REFERENCES

1. Drobotenko, V. (2023). Vykorystannya frazeolohizmiv u novynnomu mediadyskursi [The use of phraseological units in news media discourse]. *Aktual'nī pytannya humanitarnykh nauk*, 1(61), 170–174. Retrieved from http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/39.pdf
2. Matviyenko, O. (2013). Osoblyvosti funktsionuvannya frazeolohichnykh odynts' u khudozhn'omu teksti [Peculiarities of the functioning of phraseological units in literary texts]. *Vіsnyk L'viv's'koho unіversytetu. Serīya inozemnī movy*, (21), 37–43.
3. Sizonov, D. Y. (2018). Stylistychna transformatsiya frazeolohizmiv v ukrayins'kykh mas-media [Stylistic transformation of phraseological units in Ukrainian mass media]. *Naukovyy vіsnyk Mіzhnarodnoho humanitarnoho unіversytetu*, 3(37), 154–157. Retrieved from http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v37/part_3/39.pdf
4. Abdurasulov, B. A. (n.d.). *Ukraine war: Facing a harsh winter on the front line*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-63730419>
5. Armstrong, B. K. (n.d.). *Ukraine war: Biden to frame conflict as battle for democracy*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-64716380>
6. BBC News. (2019, September 29). *Opponents 'throwing mud' to frustrate Brexit process*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-49864921>
7. BBC News. (2022, November 2). *Ukraine round-up: UK helps Ukraine in cyber war and Russian banker defies Putin*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-63477744>
8. Adams, P., & FitzGerald, J. (n.d.). *Ukraine war: Celebrations as Kyiv takes back key city Kherson*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-63601312>

9. Gregory, B. J. (n.d.). *EU gives Ukraine €2bn of ammunition after shell plea*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65018434>
 10. Goryanov, B. A. (n.d.). *Ukraine war: Why so many Russians turn a blind eye to the conflict*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-64703768>
 11. Lawrie, B. T. E., & E. (n.d.). *'We'll be lucky to keep our heads above water'*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/business-63007990>
 12. PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN LINGUISTICS / M. Veresh et al. (2023). Phraseological units in modern linguistics. *Conhecimento & Diversidade*, 15(40), 428–448. <https://doi.org/10.18316/rcd.v15i40.11245>
 13. Shevchenko, B. V. (n.d.). *Ukraine war: Who are Russia's war bloggers and why are they popular?* BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65179954>
 14. Trump says Justin Trudeau is "two-faced" in reply to video. (2019, December 4). BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/av/uk-politics-50664438>
 15. Williams, B. S. (n.d.). *'Ukraine is under constant stress' – First Lady Olena Zelenska*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-62334879>
 16. Wright, B. G. (n.d.). *Russia assumes UN Security Council presidency despite Ukrainian anger*. BBC. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65146557>
 17. Zelenskyy, V. (n.d.). *Zelenskyy_official* [Telegram profile]. Telegram. Retrieved from https://t.me/V_Zelenskiy_official
-

N. A. SALAMIN

*Lecturer at the Department of Ukrainian Studies and Intercultural Communication,
Lviv State University of Life Safety, Lviv, Ukraine
E-mail: salaminnadia2@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-3403-9918>*

PHRASEOLOGY IN MODERN ENGLISH-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE (AN ANALYSIS OF BBC ARTICLES)

The article provides an in-depth analysis and systematization of translation methods for phraseological units from English into Ukrainian, based on materials from publications of the influential international online resource BBC News. The relevance of the chosen topic is determined by the significant role of media communication in the modern world, the rapid growth of international information exchange, and the need for high-quality, culturally adequate translation of news texts. BBC News was selected as an exemplary source of English-language media, characterized by rich stylistic variation and active use of idiomatic expressions to achieve pragmatic effect.

Special attention is given to the functional features of phraseological units in media texts, particularly their ability to convey evaluation and add emotional colouring to the message. The study examines in detail how phraseological units influence the emotional tone of a news story, its stylistic expressiveness, and the reader's perception—factors that are critically important in contemporary media dynamics and the fast circulation of information.

The principal methods of translating phraseological units identified in the analysed corpus are examined and classified. Among them, the key strategies highlighted include calquing, synonymic substitution, descriptive translation, and emotional-expressive adaptation.

The article provides a number of concrete examples of phraseological units drawn from media texts covering significant wartime and political events. These examples illustrate typical challenges faced by translators, such as preserving imagery, dealing with contextual polysemy, and conveying allusions and cultural references.

The study concludes that the effective translation of phraseological units in today's media space is a multifaceted task that requires from the translator not only high linguistic competence and excellent command of both languages. It also demands a creative approach, deep cultural awareness, and the ability to promptly adapt English expressions to Ukrainian realities and stylistic norms. The ultimate goal is to preserve the communicative power of the original text, its stylistic specificity, and to achieve maximum translation adequacy, contributing to more precise and emotionally rich communication of international events to Ukrainian readers.

Key words: phraseological unit, translation, BBC News, emotional coloring, media text, military vocabulary, journalism.

Дата першого надходження рукопису до видання: 24.11.2025
Дата прийнятого до друку рукопису після рецензування: 15.12.2025
Дата публікації: 31.12.2025